

OPONENTSKÝ POSUDEK NA DIPLOMOVOU PRÁCI ŠTĚPÁNKY KUKRÁLOVÉ

Francouzsky psaná diplomová práce *Anglicismy v současné francouzské slovní zásobě (Anglicismes en français contemporain)* studentky anglického a francouzského jazyka Pedagogické fakulty UK v Praze Štěpánky Kukrálové obsahuje 128 stran (97 stran vlastní práce + přílohy) a je rozčleněna na úvod, pět kapitol, závěr, resumé v českém jazyce, seznam použité literatury a pět příloh.

První tři kapitoly představují teoretickou část práce o anglicismech v současné francouzštině. Jde o podrobný, přehledný a nezjednodušený výklad, v němž se projevuje jednak autorčina znalost odborné literatury, jednak schopnost propojit poznatky ze studia anglického a francouzského jazyka do souvislého celku. Čtvrtá kapitola má téma časopisy pro mládež a je úvodem ke kapitole poslední, věnované praktické části – analýze anglicismů.

Po úvodu, v němž diplomantka jasně vymezuje cíl své práce, se v první kapitole věnuje vývoji cizích výpůjček ve francouzském lexiku, a to od devátého století až po současnost. Stěžejní kapitolou práce je kapitola druhá, věnovaná pojmu anglicismus, jeho různým pojetím, klasifikaci (výpůjčky, falešné anglicismy, paronyma a kalky) a přejímání anglicismů do francouzštiny, a to na různých rovinách, fonetické, morfologické, syntaktické a sémantické. Neméně důležitou kapitolou práce je třetí, věnovaná jazykové politice a postojům mluvčích k anglicismům. Diplomantka píše, že iniciativy na ochranu francouzštiny se datují od založení Francouzské akademie. Domnívám se, že bychom mohli jít do historie ještě hlouběji a zařadit k těmto snahám i nařízení Františka I. z roku 1539, které v rámci reformy soudnictví zavedlo jako jediný jazyk soudní administrativy na místo dosavadní latiny francouzštinu. Připomeňme také, že roku 1549 básník Pierre Ronsard zakládá Plejádu, sdružení význačných básníků a řečníků, kteří publikují manifest na obranu francouzštiny *Défense et illustration de la langue françoise*. Na okraj ještě dodejme, že puristické tendence ve francouzštině nejprve nebyly zaměřené ani tak proti anglicismům, ale spíše proti regionalismům. Až po druhé světové válce obavy z ohrožení ze strany regionálních jazyků ustupují obavám ze stoupajícího vlivu angličtiny.

V praktické části diplomky analyzuje Š. Kukrálová časopis *Phosphore* z roku 2007. Sledovaný korpus jí poskytl 2 270 anglicismů. Ty jsou zanesené do grafů a tabulek v přílohách práce. V tabulce je u každého anglicismu zaznamenaný gramatický rod, počet výskytů, typ anglicismu a jeho zařazení do lexikálního pole.

Diplomantky bych se ráda při rozpravě zeptala, jak byla tato slova do textu začleněna, tzn. zda byly anglicismy nedílnou součástí okolního textu, nebo byly zapsány např. kurzívou, v uvozovkách atp. Dále by mě zajímalo kritérium pro určování internacionalismů. Proč jimi dle tabulky nejsou např. slova jako acid jazz, adrenaline, afro-jazz, baseball, blues, blues-rock, box, disc-jockey, disko, DJ? Dále doporučuji se zamyslet nad tím, jaký je ve sledovaném vzorku poměr anglicismů, k nimž neexistuje vhodný a výstižný francouzský ekvivalent (např. názvy hudebních směrů), a anglicismů užitých za účelem ozvláštňení jazyka, se stylistickým záměrem (ladies, love at first sight).

Posuzovaná diplomová práce je velmi kvalitní prací nejen po stránce obsahové, ale rovněž po stránce jazykové a grafické. Přes značný rozsah je v celé práci jen několik drobných chyb a překlepů. Vyznačila jsem je přímo do textu. Výtku zaslouží pouze chybné psaní mezer, zejména chybějící mezery po tečce či nadbytečné mezery před čárkou.

Celkově diplomantka prokázala ve své práci samostatný přístup, pečlivost, systematicčnost a dobrou znalost odborné literatury, ale také zaujetí pro zvolené téma. Diplomovou práci považuji za velmi zdařilou a bez výhrad ji doporučuji k obhajobě.

PhDr. Alena Vacková, Ph.D.

Katedra FJL PedF UK

V Praze dne 6. 5. 2010